

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

АНУРОВА О.М. Модернизация истории как переводческая проблема	7
ФЛОРЯ А.В., ГЛОЗМАН Б.Г. Концепт «Крыса» в художественном тексте	11
ИЗМАЙЛОВ А.З. Словотворчество: поиск нового смысла	15
КУДИНОВА Т. А. Субстандарт в юмористическом дискурсе	19
МИХАЙЛОВСКАЯ К.В. Категория идеологической модальности и особенности её реализации в общественно-политическом тексте	24
МУШНИКОВА Е.А. Становление системы фонетических символов	29
РАФАНОВ С.В. К проблеме классификации текстов в машинном переводе	34
САМОТУГА Е.А. Особенности дискурсивного пространства «глянцевого» журналов	41
СЕЛЕМЕНЕВА О.А. Структурная схема простого предложения как элемент синтаксической подсистемы языка	43
ХРОМЕНКОВ П.Н. Лингвистические и психолингвистические аспекты классификации конфликтов	46

РАЗДЕЛ II. ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ

БУКРЕЕВА О.М. Поиск семантического инварианта нисходяще-восходящего тона (на материале английского языка)	53
ВОЯКИНА Е.Ю. Функциональный аспект ономастической метафоры экономического дискурса	58
ЗИНОВЬЕВА И.Н. Репрезентация категории времени с помощью антропонимов в фольклорных текстах nursery rhymes (детского английского фольклора)	63
ИВАНОВА О.Б. Полисемия в английской терминологии нанотехнологии	67
КАЛУГИНА Ю.Е. Структурно-семантические характеристики эпонимов экономического подъязыка науки	72
КАНЕЕВА Т.Р. Место речевого жанра «рекомендательное письмо» в деловом общении	77
ПЛАХОТНИКОВ А.С. Понятие «веса тела» как вербальная характеристика психических состояний героев художественной литературы	80
РАКОВА К.И., РЯДИНСКАЯ О.П. Функционирование фразеологизмов в полипредикативных предложениях с паратаксом в современном английском языке	86
ТИТОВА О.А. Английские фразеологизмы-антропониманты в системе средств объективации национально-культурных ценностей	90

РАЗДЕЛ III. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

ЗИМНУХОВА С.А. Разновидности эллиптических предложений в испанском языке (на материале произведения П.А. Де Аларкона «Треугольная шляпа» и его перевода на русский язык)	95
КОРНИЕНКО Е.Р. Иноязычный текст и коммуникативное общение в условиях диалога культур	100
НИКОЛАЕВА Н.С. Системно-сопоставительное исследование семантики лексических единиц методом реверсивности (на материале английской и русской лексики)	103
ОЛЕЙНИК А.Ю. Конверсивные переводческие трансформации: аспекты интерпретаций	108
ПЕЛЬТИНА М.Н. Определения, выраженные прилагательными, в истории русского языка в сопоставлении с английским языком	111
ПЕТКОВА З.А. Семантические особенности звукоподражательных слов в русском и болгарском языках ...	118
ПРИКАЗЧИКОВА Е.В. О некоторых аспектах перевода метафорических единиц концептуального поля «мироздание»	122
СМЫСЛОВ С.П. Индейские этнонимы как переводческая проблема (на материале романа Дж. Ф. Купера «Следопыт»)	128
СТРЕЛЬНИЦКАЯ Е.В. Лексические средства выражения эмоционального состояния персонажа и особенности их использования при переводе художественных текстов с английского языка на русский ...	131
ХУАН ЦИНХУА. Симпатия и антипатия к числам в русской и китайской культурах	136
АРТЕМЬЕВА Ю.В. Взаимодействие интерференции и референции в переводе	142

РАЗДЕЛ IV.
РОМАНО-ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

БЕЛОВА Н.С. Двусоставные предложения в функции ответных реплик в диалогическом единстве с отрицательным вопросом во французском языке	147
ГАШКОВА М.Г. Уровни языковой экспрессивности (на материале немецкого языка)	151
ДОМАШЕВИЧ Ю.В. Инвективная лексика, ее стилистический потенциал (на материале немецкого языка) ..	156
КРИВОНОСОВА И.В. Синтактико-семантическая эволюция слов в современном французском языке	160
ПАСЬКО Ю.В. Взаимопроникновение музыки и языка в творчестве Э. Елинек (на материале романа «Пианистка»)	165
ЩЕРБАКОВА И.Г. Префиксальные образования в современном французском языке (на материале компьютерной лексики)	170
ТОККО К. Концепты «молодость» и «старость» в русском и итальянском языках (на материале паремий)	174
ХАНБАЛАЕВА С.Н. Отношения одновременности в аспектуально-таксисных ситуациях, нелокализованных во времени (на материале русского и лезгинского языков)	178
ХАНБАЛАЕВА С.Н. Аспекты сопоставительного и типологического изучения таксиса	181
ЯКОВЛЕВА С.А. Лингвистическая география в Латинской Америке: Уругвай и Чили	184

РАЗДЕЛ V.
ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ

АКОПОВ А.З. Драматургия телесериала в контексте экранной культуры (на материале компании «Амедиа»)	192
КАЗЮЧИЦ М.Ф. Дискурс телевизионной рекламы в контексте коммуникативных стратегий	198
НИЦЕВИЧ Е.В. Исторические аспекты эволюции синтеза цвета, музыки и слова	204
ПЕТУХОВА Н.М. Эволюция градостроительной роли железнодорожных вокзалов России 1830-х – 1910-х годов	208
ЯКОВЛЕВА О.И. Теория Ханса Бельтинга в его работе «Конец истории искусства?»	214
КОБЦЕВА Н.Е. Весенний праздник чувашей Башкортостана	217
НАШИ АВТОРЫ	221

CONTENTS

Section I.

THEORETICAL QUESTIONS OF A GENERAL LINGUISTICS

O. ANUROVA. Modernisation of history: the problems of translation	7
A. FLORYA, B. GLOZMAN. Koncept «Rat» in the text of a novel	11
A. IZMAILOV. Dialogical speech looking for a new meaning	15
T. KUDINOVA. Substandard in humorous discourse	19
K. MIKHAILOVSKAYA. The category of ideological modality and peculiarities of its realisation in political texts	24
E. MUSHNIKOVA. The formation of the system of phonetic symbols	29
S. RAFANOV. To the problem of text classification in machine translation	34
E. SAMOUGA. Specificity of discourse field of glossy magazines	41
O. SELEMENEVA. The structural scheme of a simple sentence as an element of the syntactical subsystem of the language	43
P. KHROMENKOV. Linguistic and psycholinguistic characteristics of the classification of conflict	46

Section II.

LANGUAGE UNITS OF LANGUAGE SYSTEM

O. BUKREEVA. Searching for the semantic invariant of falling-rising nuclear tone (observing the material of the English language)	53
E. VOYAKINA. Functional aspect of onomastic metaphor in economic discourse	58
I. ZINOVYEVA. Representation of the category of time with the help of personal names in the folklore-language picture of the world	63
O. IVANOVA. Polysemy in English nanotechnology terminology	67
J. KALUGINA. Structural and semantic properties of eponyms in economic terminology	72
T. KANEEVA. Speech genre “letter of recommendation” in business communication	77
A. PLAKHOTNIKOV. Concept of a «bodyweight» as a marker of psychic state of fiction characters	80
K. RAKOVA, O. RYADINSKAYA. Functioning of phraseological units in Multiple Compound sentences of Modern English	86
O. TITOVA. English phraseological units nominating people as means of representing national and cultural values	90

Section III.

COMPARATIVE LINGUISTICS

S. ZIMNUKHOVA. Types of elliptical constructions in Spanish (based on the materials of the work “cocked hat” by P.A. De Alarcón and its translation into Russian)	95
E. KORNIENKO. Foreign text and communication as a dialogue of cultures	100
N. NICKOLAEVA. Systemic-comparative research of semantics of lexical units using the method of reversibility (on the material of English and Russian lexics)	103
A. OLEYNIK. Conversional translational transformations: the aspects of interpretation	108
M. PELTINA. The attribute, expressed by the adjective in the history of the Russian language compared with the English language	111
Z. PETKOVA. Semantic characteristics of Onomatopoeia in the Russian and Bulgarian languages	118
E. PRIKAZCHIKOVA. On some aspects of translating metaphors of the conceptual field “the universe”	122
S. SMYSLOV. Indian ethnicons as a translation problem (based on the material of the novel of J.F. Cooper “Pathfinder”	128
E. STRELNITSKY. Lexical means of emotional expression and peculiarities of their usage in literary translations from English into Russian	131
HUANG QINGHUA. Liking and antipathy to numbers in Chinese and Russian culture	136
J. ARTEMIEVA. The interference and reference interaction	142

Section IV.
ROMANO-GERMAN LINGUISTICS

N. BELOVA. Full sentences as answers to negative questions in a dialogue in French	147
M. GASHKOVA. The levels of language expressivity in German	151
J. DOMASHEVICH. Invective vocabulary, its stylistic potential (on the material of the German language)	156
I. KRIVONOSSOVA. Syntactico-semantic word evolution in the contemporary French language	160
J. PASKO. The interosculation of language and music in E. Jelinek's works (based on the novel "The piano player")	165
I. SHCHERBAKOVA. Prefixal derivatives in the modern French language (by the example of computer vocabulary)	170
K. TOCCO. Concepts "youth" and "old age" in Russian and Italian languages (on material paremies)	174
S. HANBALAEVA. Time difference relations in aspect and taxis situations non-located in time (on the basis of the Russian and Lezgin languages)	178
S. HANBALAEVA. Aspects of comparative and typological study of taxis	181
S. IAKOVLEVA. Linguistic geography in Latin America: Uruguay and Chile	184

Section V.
ART CRITICISM

A. AKOPOV. Television serial: dramatic structure in a context of screen culture (on materials of "Amedia" company)	192
M. KAZYUCHITS. Television advertising discourse in a context of communicative strategies	198
E. NITSEVICH. Historical aspects of the evolution of synthesis of color, music and word	204
N. PETUKHOVA. Evolution of the urban planning role of railway stations in Russia in 1830 - 1910-ies	208
O. YAKOVLEVA. Hans Belting's theory of his work "The end of the history of art?"	214
N. KOBZEVA. Spring holiday of the chuvashes of the Republic of Bashkortostan	217
OUR AUTHORS	221

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О «ВЕСТНИКЕ МГОУ»

Научный журнал «Вестник Московского государственного областного университета» основан в 1998 году.

Многосерийное издание университета «Вестник МГОУ» включено в перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата и доктора наук в соответствии с решением президиума ВАК России 06.07.2007г. (см. Список на сайте ВАК, редакция апреля 2008 г.).

В настоящее время публикуется 10 серий «Вестника МГОУ», все – в рекомендательном списке ВАК (см.: прикрепленный файл на сайте www.mgou.ru).

Для публикации статей в сериях «Вестник МГОУ» необходимо по электронному адресу vest_mgou@mail.ru прислать текст статьи (в формате Microsoft Word, шрифт Times New Roman, кегль 14, поля 2,5 см со всех сторон, интервал полуторный) вместе со следующей информацией:

а) авторская анкета (отдельный файл):

- ❖ фамилия, имя, отчество (полностью);
- ❖ ученые степень и звание, должность и место работы/учебы или соискательства (полное название в именительном падеже, а не аббревиатура);
- ❖ адрес (с указанием почтового индекса);
- ❖ номера контактных телефонов;
- ❖ адрес электронной почты, личный или служебный (обязателен с 25.06.09);
- ❖ желаемый месяц публикации.

б) фамилия, имя на английском языке;

в) название статьи на русском и английском языках;

б) аннотация на русском и английском языках (примерно по 500 знаков с пробелами). На английском под заголовком **Abstract**, с указанием места работы на английском языке

в) ключевые слова на русском и английском языках (примерно 5-7слов) под заголовком **Key words**;

г) список использованной литературы под заголовком **Список литературы**, оформленный по ГОСТу с указанием авторов всех использованных работ, в т.ч. художественных произведений; при ссылке на их работы и цитировании указываются фамилия авторов (или составителей), год издания, страницы.

Образец оформления статьи

УДК

Фамилия И.О.

Университет или организация

с указанием в скобках города, если он не следует из названия

НАЗВАНИЕ СТАТЬИ

Аннотация.....

Ключевые слова:.....

И. Фамилия (английский язык)

Наименование учебного заведения на английском языке с указанием в скобках города, если он не следует из названия.

ПЕРЕВОД НАЗВАНИЯ СТАТЬИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Abstract.....

Key words:.....

Текст статьи.....

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Внутритекстовые примечания (библиографические ссылки) приводятся в квадратных скобках. Например: [Александров А.Ф. 1993, 15] или [1, 15]. В первом случае в скобках приводятся фамилии и инициалы авторов использованных работ и год издания, во втором случае делается ссылка на порядковый номер использованной работы в приставленном списке литературы. После запятой приводится номер страницы (страниц). Если ссылка включает несколько использованных работ, то внутри квадратных скобок они разделяются точкой с запятой. Затекустовые развернутые примечания и ссылки на архивы, коллекции, частные собрания помещают после основного текста статьи и перед списком литературы.

Обращаем особое внимание на *точность библиографического оформления* статей. Обращаем также внимание на *выверенность статей* в компьютерных наборах и *полное соответствие* файла в электронном и бумажном варианте!

Форматирование текста:

- **запрещены** переносы в словах

- **допускается** выделение слов полужирным, шрифтом подчеркивания и использования маркирован

ных и нумерованных (первого уровня) списков;

- наличие рисунков, формул и таблиц допускается только в тех случаях, если описать процесс в текстовой форме невозможно. В этом случае каждый объект не должен превышать указанные размеры страницы, а шрифт в нем – не менее 12 пунктов. Возможно использование только вертикальных таблиц и рисунков. Запрещены рисунки, имеющие залитые цветом области, все объекты должны быть черно-белыми без оттенков. Все формулы должны быть созданы с использованием компонента Microsoft Equation или в виде четких картинок.

Требования к отзывам и рецензиям

К предлагаемым для публикации в «Вестнике МГОУ» статьям прилагается отзыв научного руководителя (консультанта) и рекомендация кафедры, где выполнена работа. Отзыв заверяется в организации, в которой работает рецензент. Кроме того, издательство проводит еще и независимое рецензирование.

В рецензии (отзыве) обязательно раскрывается и конкретизируется исследовательская новизна, научная логика и фундированность наблюдений, оценок, выводов; отмечается научная и практическая значимость статьи. Замечания и предложения рецензента при общей положительной оценке статьи и рекомендации к печати не являются препятствием для ее публикации после доработки.

Редакционная коллегия оставляет за собой право на редактирование статей. Статьи, не соответствующие указанным требованиям, решением редакционной коллегии серии не публикуются. Авторы получают рецензии с мотивированным отказом в публикации. Автор несет ответственность за точность воспроизведения имен, цитат, формул, цифр. Просим авторов тщательно сверять приводимые данные.

Все статьи проходят проверку в системе «Антиплагиат».

Плата с аспирантов за публикацию рукописей не взимается. Статьи аспирантов МГОУ печатаются в первую очередь, статьи аспирантов других вузов по мере возможности, определяемой в каждом конкретном случае ответственным редактором. Оплата статей сторонних авторов (не аспирантов) после принятия статьи ответственным редактором предметной серии должна покрыть расходы на ее публикацию.

После принятия статьи к публикации все авторы оформляют подписку на журнал в любом почтовом отделении через каталог Агентства «Роспечать»

Подписные индексы на серии «Вестника МГОУ»
в каталоге «Газеты и журналы», 2010, Агентство «Роспечать».

Серии: «История и политические науки» - 36765; «Экономика» - 36752; «Юриспруденция» - 36756; «Философские науки» - 36759; «Естественные науки» - 36763; «Русская филология» - 36761; «Лингвистика» - 36757; «Физика-математика» - 36766; «Психологические науки» - 36764; «Педагогика» - 36758.

В «Вестнике МГОУ» публикуются статьи не только работников МГОУ, но и других научных и образовательных учреждений России и зарубежных стран. **Журнал готов предоставить место на своих страницах и для Ваших материалов!!!**

Ответственный редактор серии «Лингвистика» – Нелюбин Лев Львович.

По финансовым и организационным вопросам публикации статей обращаться в Объединенную редакцию “Вестника МГОУ”: vest_mgou@mail.ru, тел. (499) 261-43-41, (495) 723-56-31 (Ефремова Елена Сергеевна, Потапова Ирина Александровна)

Наш адрес: г. Москва, ул. Радио, д.10 а, комн.98

График работы: с 10 до 17 часов, в пятницу - до 16 часов, перерыв с 13 до 14 часов.

Начальник отдела по изданию «Вестника МГОУ» профессор Волобуев Олег Владимирович.

Более подробную информацию можно получить на сайте **www.mgou.ru**

ВЕСТНИК
Московского государственного
областного университета

Серия
«Лингвистика»

№ 3

Подписано в печать: 05.06.2010.

Формат бумаги 60x86 /₈. Бумага офсетная. Гарнитура «Times Nem Roman».

Уч.-изд. л. 20. Усл. п. л. 13,5. Тираж 320 экз. Заказ № 264.

Издательство МГОУ
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10а